

Abstrakt

Předkládaná diplomová práce si klade za cíl provést komentovaný překlad dokumentárněhistorického textu. V tomto konkrétním případě se jedná o jednu kapitolu z trilogie *Raby Svobody* spisovatele Vitalije Šentalinského. V komentáři byla pozornost věnována problémům nejen na jednotlivých jazykových úrovních, ale také ve sféře kultury a dalších oblastech. Teoretická část, která se opírá především o české a slovenské teoretické práce o překladu Jiřího Levého a Antona Popoviče, by zároveň měla pomoci hlouběji pochopit roli překladatele a jednotlivé způsoby, jimiž překladatel vybírá určité konkrétní řešení překladatelsky obtížných míst.

Klíčová slova: překlad, překladatelské problémy, kulturní reálie, Boris Pilňak, Sovětský svaz, represe